

太宰治「股をくゞる」論

黄翠娥*

要旨

本論文は太宰文学の「中国物」の一作目の作品「股をくゞる」を取り上げ、「中国物」から太宰文学の真髓を探ると同時に、この作品をもとに日中両国の観点を比較しようとするものである。研究方法としては、まず、テキストと中国の『十八史略』、『史記』の中の「淮陰侯列伝」と比較し、両者の主題を明らかにし、さらに、この作品における太宰文学の要素を探り出していく。

「股をくゞる」からは三つの特徴を指摘することができる。一つは洗濯老婆を極めて醜悪化したこと、次は人間不信の色が濃いこと、最後は屈辱感の描写が重点になっていることである。

そして、太宰文学においては、女性に対する嫌悪感や人間不信、また屈辱感及びその対応などは確かに、太宰文学における重要なテーマになっている。そしてこれらはすでに「股をくゞる」に内包されているのである。したがって、太宰文学の研究において「股をくゞる」は決して見過ごすことのできない作品なのであろう。

このように、太宰の「股をくゞる」は、『史記』の「淮陰侯列伝」の中国の名将の大功名の元ともなる「堪忍力」を借りつつも、自分の鬱憤の情を訴える作品となっているため、極端に言えば、太宰は自分の生々しい生き様を語るために、中国の文献を借用したことは的確である。

キーワード：太宰治 「股をくゞる」 『史記』 比較文学
屈辱感

*輔仁大学日本語文学科 助教授

太宰治「股をくゞる」論

黃翠娥*

摘要

本論文是以太宰治的「中國翻案作品」中的首作〈股をくゞる〉為探討對象，分析這部作品在太宰治文學中所扮演的腳色，以此來研究太宰文學的真髓；同時透過這部作品來比較中日觀點的差異性。在研究方法方面，主要是比較文本與中國《十八史略》、《史記》中的〈淮陰侯列傳〉，比較出兩者的主題。

〈股をくゞる〉具有三個特徵：第一個是對於漂母的極端醜惡化；第二個是主人翁對人的不信任感；最後一個則是作品中瀰漫著屈辱感。而從對太宰治其他作品的分析中了解到，對於具有照顧他人能力的女性容易懷抱嫌惡感；對人普遍的不信任；以及作品中不分男女腳色總是容易出現受辱的感受，這三者確實是太宰文學中的重要主題，因此可說包含這三要素在內的〈股をくゞる〉是研究太宰文學的重要關鍵作品。

〈股をくゞる〉把《史記》〈淮陰侯列傳〉中中國名將為人所讚譽的「忍耐力」，改寫成對於受辱的深刻感受，這樣的翻案說明了太宰治借用中國文獻的目的與態度了。同時也可以看出像韓信這樣的英雄人物所傳頌下來的美談，傳到日本之後如何地被詮釋了。

關鍵詞:太宰治 〈股をくゞる〉 《史記》 比較文學 屈辱感

*輔仁大學日本語文學系 副教授

On “The Humiliation of Crawling between a Ruffian's Legs” by Dazai Osamu

Tsui-o Huang*

Abstract

Dazai Osamu had written a series of literary adaptations of Chinese works. “The Humiliation of Crawling between a Ruffian's Legs” (“matawokuguru” hereafter referred to as “The Humiliation of Crawling”) is the first among the series and the target of the analysis in this paper. In order to understand the significance of the Dazai’s oeuvre, the paper tries to ascertain the role that this work plays among in the corpus by Dazai and to show the discrepancies between the Chinese and the Japanese perspectives. As for the research methodology, the paper will focus on the comparison between the text by Dazai and the Chinese works including both Eighteen Histories in Brief (Shi Ba Shi Lue) and “The Biography of The Marquis of Huaiyin” in Records of the Historians, with the intention to present their respective motifs.

Dazai’s “The Humiliation of Crawling” has three characteristics. First, the image of the yarn rinsing old lady (known as “Piao-mu”) is extremely smeared. Second, the protagonist expresses a great deal of distrust in human nature. Third, the sense of humiliation is pervasive throughout the book. From the reading of Dazai’s others works, we know that negative portrayal of women who are capable of taking care of others, distrust in human beings, and constant feelings of humiliation are the common features. Therefore, “The Humiliation of Crawling,” comprising the quintessential themes that can be found in Dazai’s other works, becomes a key piece of writing for the study of Dazai.

Dazai did not emphasize the great perseverance that this great Chinese general was praised for, but instead he paid attention to his humiliated feelings. Dazai’s modifications revealed his purposes and attitudes toward the use of Chinese

* Associate Professor, Department of Japanese Literature, Fu Jen Catholic University

references for his literary creation. Furthermore, we can see how the Japanese interpret the praising tales of a heroic figure like Han Xin.

Keywords :

Dazai Osamu, “The Humiliation of Crawling between a Ruffian's Legs”
 (“matawokuguru”), Records of the Historians (Shiji), Comparative Literature, Sense
 of Humiliation